

214 The One With the Prom Video

[Scene: Chandler and Joey's apartment. Chandler is playing foosball by himself, Joey enters]

JOEY: Hey.

CHANDLER: Hey. Hold on a second. [shoots a goal] Huh?

JOEY: Nice, nice. Hey I got somethin' for you. [hands Chandler an envelope.

CHANDLER: What's this?

JOEY: Eight hundred and twelve bucks.

CHANDLER: Well, I don't know what Big Leon told ya but it's an even thousand if you want me for the whole night. What is this for?

JOEY: Well, I'm makin money now and this is payin' you back for head shots, electric bills, and so many slices of pizza I can't even count. I love ya man.

CHANDLER: Well, thanks man. Now I can get my pony.

JOEY: Hey, this is a little extra somethin' for uh, ya know, always bein' there for me. [hands Chandler a jewelry box]

CHANDLER: Wow, I don't know what to say. [opens the box and pulls out an incredibly gaudy gold bracelet] Wow, I, I don't know what to say.

JOEY: Heh, what d'ya say?

CHANDLER: I don't know. It's a bracelet.

JOEY: Isn't it? And it's engraved too, check it out.

CHANDLER: [reads] To my best bud. [puts it back in the case] Thanks best bud.

JOEY: Put it on.

CHANDLER: Oh, now? [puts it in his desk drawer] No, no, I think something this nice should be saved for a special occasion. [sets a chair in front of the drawer]

JOEY: Oh, no no, that's the beauty part, it goes with everything. [gets the bracelet from the drawer] You put this on, you're good to go. [puts the bracelet on Chandler] Ohhh man, you are so wearin' that bracelet.

CHANDLER: I so am.

JOEY: You have any idea what this'll do for your sex life?

CHANDLER: Well, it'll probably slow it down at first but, once I get used to the extra weight, I'll be back on track.

OPENING TITLES

[Scene: A kitchen somewhere. Monica is interviewing for a job]

INTERVIEWER: Well, this all looks good.

MONICA: Great.

INTERVIEWER: And if I want to call for a reference on your last job?

MONICA: Oh, that's there on the bottom, see the manager, Chandler Bing.

INTERVIEWER: Alright, lets see if you're as good in person as you are on paper. Make me a salad.

MONICA: A salad? Really I, I could do something a little more complicated if you like.

INTERVIEWER: No, just a salad will be fine.

MONICA: You got it.

214 高中舞会录影带

等一下

好球...

有东西给你

这什么东西?

812块钱

我不知道老李跟你怎么说的跟我过夜:

:可要一千大洋才够

这是干什么呀?

我现在有赚钱了

这是要还你帮我付的电费跟数不清的披萨的钱

我爱你

谢了 老兄我有钱可以买小马了

这是我小小的心意:

:谢谢你平日的照顾

我不晓得该说什么了

怎么样?

我不知道

这是个手镯吧?

上头还刻了字 你看看

"我的好兄弟"

谢了 好兄弟

戴上去啊

现在吗?

不:这么美的东西应该留到特殊的场合再戴

不:妙就妙在这里这配什么都好看

老兄 你戴起来简直好看啊

天啊

真是太配你了

可不是嘛

你知道这对你的性生活有什么样的影响吗?

刚开始时说不定会让我慢半拍

等到习惯这个重量之后就会让我重振雄风了

看起来很好 那就好了

如果我要打电话询问你以前的经验呢?

就写在下面了我经理叫做钱德宾

好吧

来看看你是不是跟你写的一样好 做一份沙拉来瞧瞧

沙拉?其实我可以做些难度比较高的

不用 沙拉就行了

INTERVIEWER: Now, I want you to tell me what you're doing while you're doing it. MONICA: Alright, well I'm tearing the lettuce. INTERVIEWER: Uh-huh. Is it dirty? MONICA: Oh-oh, no no don't worry, I'm gonna wash it. INTERVIEWER: Don't, I like it dirty. MONICA: That's your call. INTERVIEWER: So, uh, what are you going to do next? MONICA: Well, I thought that I would cut up the tomatos. INTERVIEWER: Are they, uh, firm? MONICA: They'r alright. INTERVIEWER: You sure they haven't gone bad? You're sure they're not very, very bad? MONICA: No really, they're OK. INTERVIEWER: You gonna slice them up real nice? MONICA: Actually, I was gonna do them jullienne. INTERVIEWER: Aaaahhhhhhh. MONICA: I'm outa here. [Monica leaves] [Scene: Monica and Rachel's apartment. Chandler and Phoebe are sitting at the couch. Ross is sitting at the table and answers the phone.] ROSS: Y-ello. No, Rachel's not here right now, can I take a message? Alright, and how do we spell Casey, is it like at the bat or and the Sunshine Band? OK, bye-bye. Hey, who's this uh, this Casey? PHOEBE: Oh, some guy she met at the movies. ROSS: Oh really? What uh, what does he want with her? CHANDLER: Well, I'm guessing he wants to do a little dance. . . ya know, make a little love. . . well pretty much get down tonight. ROSS: [puts the message in the cupboard] I don't know, I don't get, I don't get it, I mean, wh, wh, two months ago Rachel and I were like, this close. Right now, what, I'm takin messages from guys she, she meets at the movies? I mean this, this Casey should be takin' down my messages, ya know, or, or, Rachel and I should be together and, and we should get some kind of me, message service. PHOEBE: Hang in there, it's gonna happen. ROSS: Wha, OK, now how do you know that? PHOEBE: Because she's your lobster. CHANDLER: Oh, she's goin' somewhere. PHOEBE: C'mon you guys. It's a known fact that lobsters fall in love and mate for life. You know what, you can actually see old lobster couples walkin' around their tank, ya know, holding claws like. . . [Monica enters from bathroom after taking a shower] CHANDLER: Hey, you feelin' better? MONICA: Yeah, I think that fifth shower actually got the interview off me. PHOEBE: So, do you have any other possibilities? MONICA: Oh yeah, well there's the possibility that I won't make rent. ROSS: Monica, if you want, I can lend you some money. MONICA: No no no, if I couldn't pay you back right away then I'd feel guilty	没问题 可是我要你一边做边告诉我你正在做什么 好 ’我在撕生菜 菜脏吗? 不：别担心 ’我待会儿会洗 别洗 ’我喜欢脏的 悉听尊便了 好 ’你接下来要做什么? 我想 ’我接下来要切蕃茄了 蕃茄结实吗? 还可以啦 你确定蕃茄没坏? 你确定没有非常非常的坏? 是啊 ’还可以啦 你会切得很漂亮吗? 事实上 ’我打算切成丝状 我走了 喂? 不 ’瑞秋现在不在你要不要留话? 好 ’哪个凯... 哪个西... ? 打棒球那个还是乐团的那个? 这个凯西是什么人啊? 她看电影认识的人 真的?他找她干什么? 我猜他想跟她跳点小舞： 做一点小爱： 今天晚上就把她”解决”掉 我不知道 ’我不懂： 两个月前我们就差这么一点点了 现在呢我在替她看电影认识的人留言 应该是这个凯西替我留言才对呀 或：或是：或是我跟瑞秋应该在一起： ：然后我们：我们一起请电话秘书 耐心点吧 ’会有那一天的 好 ’你怎么知道呢? 因为她是你的龙虾 她有话要说的 谁不晓得龙虾一旦恋爱就会白头偕老呢 你真的可以看到老龙虾夫妻： ：在水缸里爪子牵着爪子散步 好点了吗? 我想我的第五次澡终于洗掉那个面试了 你还有其他的机会吗? 有 ’我很可能会付不出房租来 摩妮卡 ’你要的话我可以借你钱 因为如果我没有办法马上还看到你就会内
--	--

and tense every time I saw you. ROSS: Oh OK. Well then why don't you, uhh, why don't you borrow it from mom and dad? You feel guilty and tense around them already. You might as well make some money off of them. CHANDLER: Ya know, the man's got a point. [gestures with his arm and the bracelet falls off] PHOEBE: What is that sparkly thing? CHANDLER: That thing, it's a uhh. . . yeah it's, it's a little flashy. ROSS: No no, no no, it's not flashy, not for a Goodfella. MONICA: Man, man that is sharp. It must have cost you quite a few debloons. [Scene: Monica and Rachel's apartment. Monica answers the door and lets her parents in. They are carrying boxes.] MONICA: Hi. MR. GELLER: Hi. MRS. GELLER: Hi darling. MONICA: So, what's this. MR. GELLER: Some of your old stuff. MRS. GELLER: Well sweetie, we have a surprise for you. We're turning your room into a gym. MONICA: Wow, that is a surprise. Just one little question, uh, why not Ross's room? MR. GELLER: Gosh, we talked about that but your brother has so many science trophies and plaques and merit badges, well we didn't want to disturb them. MONICA: Oh, God forbid. [Rachel enters with a laundry basket] MRS. GELLER: Oh, hi Rachel. RACHEL: Hi. MRS. GELLER: Oh, we were so sorry to hear about your parents splitting up, dear. RACHEL: Oh, well, you know, they're just separated so, you know, never know, we'll see. MR. GELLER: Well, I can't say any of us were surprised. Your parents have been unhappy ever since we've known them. Especially after that incident in Hawaii. RACHEL: What, what incident? MR. GELLER: Uhh, naa, no no no, I, I must be thinking of someone else, uh, maybe me. Don't you have some folding to do? Go fold dear. Fold. You fold. [shuffles her into her room] [Scene: Central Perk. Chandler and Phoebe are sitting on couches. A beautiful woman is looking at Chandler.] PHOEBE: Do you want a refill? CHANDLER: No, I'm alright, thanks. PHOEBE: OK. Ooh, OK, you gotta give me a second, I wanna get this just right. [she sticks out her gut, clears her throat and sniffs her nose and then in her best male voice. . .] Dude, 11 o'clock, totally hot babe checkin' you out. That was really good, I think I'm ready for my penis now. CHANDLER: [walks over to the woman] I know what you're thinking, Dave	疚跟紧张 好吧那你为什么不跟爸妈借呢? 反正你看到他们就会内疚跟紧张 还不如趁机会跟他们刮点钱 他说得很有道理 什么东西亮亮的? 那个 ?那个是... 是:有点俗气啦 不俗气 不会:对道上兄弟来讲不会 够帅的你一定撇了不少鲫吧? 亲爱的 这是什么? 你以前的东西 亲爱的 '我们要给你一个惊喜 你房间要改成健身房了 的确是个惊喜 只有个小问题为何不挑哥的房间? 那我们也讨论过了: :但你哥哥有那么多的科学奖杯 '奖牌 '还有优点勋章... 我们不想去惊动它们 老天也不准 我们很遗憾你父母分开的消息 他们只是分居谁知道呢 '看看吧 老实说 '我们一点也不惊讶 从我们认识他们开始他们就一直很不快乐 特别是在夏威夷那件事之后 哪件事啊? 没什么啦:定是我想到别人去了 或许是我 你不是要叠衣服吗? 快去吧 '去叠呀 还要再加一点吗?不用了 '谢谢 你得再给我一点时间我要学得逼真一点 老兄啊 '十一点方向有个惹火女郎在看着你 你学得不错我想我可以去变性了 我知道你在想什么汤达夫温蒂的创办人 '对吧? 我叫盖儿 我真的必须走了很高兴认识你 真是太好了 他可以送我录影机或是一对高尔夫球杆也可以 似 看了碍眼 '戴了碍事儿
---	---

Thomas, founder of Wendy's. GAIL: I'm Gail. CHANDLER: Chandler. [waves his arm around, exposing the bracelet] GAIL: I, I really have to be somewhere but it was nice meeting you. CHANDLER: What? [realizes it was the bracelet] Oh this is excellent. You know he coulda gotten me a VCR, he coulda gotten me a set of golf clubs, but no, he has to get me the woman repeller, the eyesore from the Liberace house of crap. PHOEBE: It's not that bad. CHANDLER: Oh, yeah, easy for you to say, you don't have to walk around sporting some reject from the Mr. T collection. [Joey walks in behind Chandler] PHOEBE: Chandler, Chandler. CHANDLER: I pity the fool who puts on my jewelry, I do, I do. I pity the fool that. . . [turns around and sees Joey] Hi. Hey man, we were just doin' some uhh, impressions over here. Do your Marcel Marceau. [Joey turns around and walks out without saying anything] That's actually good. [Scene: Central Perk. Rachel is talking to a man at the counter. Ross and Phoebe are sitting at the couches.] ROSS: Would you look at that guy, I mean how long has he been talking to her. It's like, back off buddy she's a waitress not a geisha. PHOEBE: I think she's OK. ROSS: [Rachel, laughing, puts a hand on the guy's shoulder] Look at that, look at that, see how she's pushing him away and he won't budge. Alright, I'm gonna do something. [walks up in the middle of their conversation] Excuse me, are you Rachel? RACHEL: What? ROSS: I'm Ross Geller. Wha, I'm, God in your add you said you were pretty but wow. RACHEL: What are you, what are you doin'? ROSS: Oh, oh my God, is this the wrong day? I don't believe it, uh, well, hey, I guess if it works out we'll, we'll have something to tell the grandkids. MAN: Sure will. I've uh, gotta go. Take care. ROSS: OK, see ya later, nice meeting you. [man leaves] You're welcome. RACHEL: What? ROSS: I was saving you. RACHEL: Saving, saving, saving me from the pleasant conversation with the interesting man, saving me? ROSS: Oh, see from where I was sitting I uh. . . RACHEL: OK, Ross, listen to me, I am not yours to save. ROSS: But, you are. RACHEL: What? ROSS: Uh, uh, well you're, umm, you're my lobster. RACHEL: OK, you know what, are, are you being like, the blind date guy again? ROSS: No no, you're uh, you're my lobster. See um, lobsters, uhh, in the tank when, when they're old, uhh, they get with, uhh, they walk around holding the claws. In the tank, ya know, with, with the holding and. . . Uhh, Phoebs you	没那么惨啦对 '你当然说得容易了 你又不需走来走去炫耀怪头不要的东西 "我可怜戴着首饰的笨蛋" "我可怜戴着..." 兄弟 '我们正在玩：名人模仿秀呢 表演你的马歇马叟 模仿得很像呢 你看看那个家伙 他跟她已经说了多久废话了? 滚开吧 '兄弟她只是服务生 '又不是艺妓 我想她没有关系吧 你看看： 你看她把推他推开 '他还不滚 我要采取行动了 我们可以在山上： ：租个公寓滑进滑出 '棒透了 对不起 '你是瑞秋吗? 什么? 我叫盖勒罗斯 广告里说你很漂亮 '但是：哇 你：你在干嘛? 老天 '不是今天吗? 我真不敢相信 这件事如果成了的话将来跟孙子们就有话 讲了 对呀 对了 '我该走了 保重了 慢走 '再见 不客气 我是在救你呀 救我?让我不用跟有趣的男人愉快地交谈? 从我坐的那边看起来： 罗斯 '你现在听我说 我不是要你救的人 但是你是呀 什么? 你是我的龙虾 你知道吗?你又在装跟我盲目约会了 不：你是：你是我的龙虾 龙虾... ：在水缸里 '老的时候 ：它们会：它们爪牵爪散步 在水缸里： ：爪子牵着爪子： 菲此 '帮我解释一下龙虾的事 '好不好?
---	--

wanna help me out with the, the whole lobster thing? PHOEBE: Do the claws again. ROSS: Rach. OK, forget, forget the lobsters OK. We're, let's talk, what about us? RACHEL: Ross, there is no us, OK. ROSS: No, but. . . RACHEL: No, listen to me. I fell for you and I get clobbered. You then fall for me and I again, somehow, get clobbered. I'm tired of being clobbered, ya know, it's, it's just not worth it. ROSS: Well, but, but. . . RACHEL: NO but Ross. We are never gonna happen, OK. Accept that. ROSS: E-except, except that what? RACHEL: No, no, ACC-cept that. ROSS: Oh. [Scene: Chandler and Joey's apartment. Chandler is there. Joey enters.] CHANDLER: Hey man, look it's my best bud. How ya doin? [Joey doesn't respond] Wow, you are really gettin' good at that Marcel Marceau thing. Hey, whaddya say uh, we play some ball, you and me, huh, whaddya say? [Throws a basketball to Joey. Joey doesn't move to catch it and the ball takes out a lamp] OK, that's my bad. JOEY: If you hated the bracelet so much, Chandler, you should have just said so. CHANDLER: Well, doesn't the fact that I wore the bracelet even though I hated it say something about our friendship and how much it means to me? JOEY: Well, what about the fact that you insulted the bracelet and you made fun of me? CHANDLER: OK, well that's the part where I'm a wank. But I was hoping we wouldn't focus on that. [Joey goes to his room and shuts the door] Hey, c'mon man, I said I was sorry like a hundred times, I promise I will never take it off my. . . [notices the bracelet is missing from his wrist] wrist. But if, if you want to stay in there and be mad, you know, you just uh, you stay in there. [he starts searching the room, lifting up the couch cushions] JOEY: You know what the. . . [sees Chandler on his knees, holding the couch cushions] CHANDLER: I am here, on my knees, holding up these couch cushions as a symbol of my sorrow and regret, much like they did in biblical times. Though you may haveth anger now. . . [Joey returns to his room] [Scene: Monica and Rachel's apartment. Mr. and Mrs. Geller are watching tennis on TV, Monica is sitting at the table] MR. GELLER: You know, that Steffi Graf has quite a tush. I'm just saying, it's right there. ROSS: Hey guys. MRS. GELLER: Hi, darling. Where's my grandson, you didn't bring him? ROSS: No, he's at uh, Carol's and Susan's today. MR. GELLER: A woman in my office is a lesiban. I'm just saying. MRS. GELLER: Oh, Jack look, there's that house paint commercial that cracks you up. [the Gellers return to watching TV and Ross goes over to Monica] MONICA: Where have you been?	再表演一次爪子 瑞秋 '忘了龙虾的事吧 我们... 那我们呢 ? 罗斯 '没有“我们” 你听我说 我爱上了你 '然后我受伤了 然后你爱上我结果我还是受伤了 我受够了伤害 根本就不值得 但是... 但 没有”但是”了 '罗斯 我们是永远不可能的 '接受吧 除非什么呢? 不... 接受吧 老兄 '你看 '我的好兄弟你怎么了? 你这个马歇马叟真是模仿得越来越好了 乔伊 '我们去打球 '怎么样?你跟我 '你说怎么样啊? 是我不好 你要是那么讨厌那只手镯你应该直说就可以了 我戴着这么讨厌的手镯: : 那不就证明了我有多么重视我们之间的友谊了吗? 那你侮辱这只手镯还有你嘲笑我的那件事呢? 所以说 '我是个混蛋嘛 不过我希望你不要往那个方向想 '好吗? 你不要这样嘛我已经向你道过一百次歉了我保证以后手镯不离: : 手 如果你要留在那里生气的话: : 那你就留在里面好了 你知道吗?最: 我向你下跪了: : 我举着这些沙发垫子: : 表示我对你的歉意还有悔恨 跟古时候的人一样 你现在虽然很生气: 那葛拉芙的玻璃还不错啊 说说而已嘛 '就在电视土 各位 亲爱的 我孙子呢?你没有带他来啊? 不 '他在: 凯洛跟苏珊那儿
---	---

ROSS: Emotional hell. So, did they lend you the money yet? MONICA: No, but that's probably 'cause I haven't asked them yet. ROSS: C'mon Monica, do it. Hey, you guys, um, Monica has some news. MONICA: Um, yeah, so uh, uhh, listen, I'm sorry I didn't tell you this before but umm, I, I'm no longer at my job, I, I had to leave it. MRS. GELLER: Why? MONICA: Because they made me. MRS. GELLER: You were fired? What're you gonna do? MR. GELLER: Judy, Judy, relax, this is our little harmonica we're talking about. We taught her well. Ten percent of your paycheck, where does it go? MONICA and ROSS: In the bank. MR. GELLER: There you go. So she dips into her savings, that's what it's there for. She's gonna be fine, and if you need a little extra, you know where to find it. [pulls a quarter from behind her ear] MONICA: Anything larger back there? [Scene: Central Perk. Chandler and Phoebe enter.] CHANDLER: I can't believe it. PHOEBE: Would you stop already? Get out of the bitter barn and play in the hay. CHANDLER: Oh, you're right I, I should play in the hay. Forget about the fact that I just dropped 400 dollars to replace a bracelet that I hated to begin with. Bring on the hay. [sits down at the bar] RACHEL: [comes up from behind the bar and startles Chandler] Hey. I've got something that's gonna make you happy. Guess what Gunther found? [holds up Chandler's bracelet] PHOEBE: Hey now you have two. [Chandler looks annoyed] Oh, now you have two. CHANDLER: What am I gonna do, huh? [Joey walks in behind him] JOEY: Hey. CHANDLER: Hey. JOEY: How come you have two? CHANDLER: Well this one's for you. JOEY: Get out. CHANDLER: No, I can't. No no, listen, I, I know how much this means to you and I also know that this is about more than just jewelry, [puts bracelet on Joey] it's about you and me and the fact that we're [reading bracelet] best buds. JOEY: Wow, is this friendship? I think so. Check it out, we're bracelet buddies. CHANDLER: That's what they'll call us. [Scene: Monica and Rachel's apartment. Monica and Ross are standing in the kitchen. Ross is filling out a check] ROSS: Here you go, you can pay me back whenever you like. MONICA: You have dinosaur checks? ROSS: Yeah, yeah I mean, you get your money and you learn a little something, what's wrong with that? MONICA: Nothin', nothin', hey you're a cheapasaurus. I'm kidding, I'm kidding, thank you, I'm very grateful.	我们公司有一个女同性恋 说说而已 杰克 ’你看你觉得很好笑的油漆广告来了 你到哪儿去了?人间炼狱 他们有没有借你钱? 没有 ’我还没有开口 去呀 ’摩妮卡 ’说呀 爸 ’妈 摩妮卡有事要找你们 抱歉我以前没有告诉你们： ：我现在：并没有在工作因为我必须离职 为什么? 公司的决定 你被炒鱿鱼那你现在怎么办呢? 芙蒂 ’放心啦这可是我们的小妮妮宝贝儿 我们教导有方 薪水的百分之十上哪儿去了?存银行了 就是嘛 ’所以她在吃她的老本存钱本来就是 应急的 她不会有事的 如果那些钱还不够用的话： 你知道哪里有钱呀： 有大张一点的吗? 我真不敢相信 你停一下 ’好不好? 不要再怨天尤人了 ’高兴一点 你说得对 ’我应该高兴一点的 忘了我刚才白花花的四百大洋去买一个我 恨的手镯这件事 逗我开心啊 嘿 我这儿有个包你大乐的东西 猜根特刚找到什么了? 你现在有两个了 我该如何是好? 你怎么有两个? 这个是送你的 少来了 我没办法 我知道这对你的意义重大： ：我也知道不只是首饰而已 这是关于你跟我还有我们是”好兄弟” 这叫友谊吗?我觉得应该是 我们是手镯兄弟 大家都会这样叫我们的 好了 ’拿去吧随你什么时候还都可以
--	---

PHOEBE: [Standing in living room with Chandler and Joey. She pulls a huge bathing suit out of a box] Hey, Mon, what is this? MONICA: Oh, um, that was my bathing suit from high school. I was uh, a little bigger then. CHANDLER: Oh, I thought that's what they used to cover Connecticut when it rained. JOEY: [pulls out a VCR tape] Hey Monica, what's on this video tape? MONICA: Hey, you got me, put it in. ROSS: [Rachel enters] Oh. RACHEL: Hi. ROSS: Hi. <i>MRS. GELLER: Over here Jack. OK. I see, Rachel's coming up the path. Oh doesn't she look pretty. Jack, get this. [Rachel enters with a huge nose]</i> RACHEL: Oh my God. JOEY: What is with your nose? RACHEL: They had to reduce it because of, of my deviated septum. CHANDLER: OK, I was wrong, that's what they used to cover Connecticut. MONICA: You know what this is, this is us getting ready for the prom. RACHEL: Oh. ROSS: You know what, you guys, we don't have to watch this. ALL: Oh yeah we do. C'mon. <i>MRS. GELLER: Get a shot of Monica. Where's Monica.</i> <i>MONICA: Over here dad. [he pans over and we see a torso taking up the whole screen]</i> <i>MR, GELLER: Wait, how do you zoom out? [zooms out and we see an extremely overweight Monica eating a big sandwich] There she is.</i> JOEY: Some girl ate Monica. MONICA: Shut up, the camera adds ten pounds. CHANDLER: Ahh, so how many cameras are actually on you? <i>MONICA: Oh, you look so great.</i> <i>RACHEL: Ahh, so do you, beautiful. [they hug]</i> <i>MONICA: Oops.</i> <i>RACHEL: What?</i> <i>MONICA: Shoot, I think I got mayonaise on you.</i> <i>RACHEL: Oh, that's OK, it's just the shoulder, it's not my dress.</i> <i>MR. GELLER: Everybody smile.</i> <i>MONICA: Oh, dad, turn it off.</i> <i>MR. GELLER: It is off.</i> <i>MONICA: Dad, it is not. What's with the red light?</i> <i>MR. GELLER: It's the off light. Right Ross? [pans over to see Ross with an afro and moustache]</i> JOEY: Lookin' good Mr. Cotter. <i>ROSS: You look pretty tonight.</i> <i>RACHEL: Oh, thanks. So, uh, what are you gonna do this summer?</i> <i>ROSS: Oh, you know, I'm just gonna, I'm gonna hang out, work on my music.</i> <i>RACHEL: [the shoulders of her dress keep falling off her shoulders] Is my hook</i>	你用恐龙支票? 对啊 '你不但得到钱还可以学到一点东西 这有什么不对的? 没什么: 你是小器龙 开玩笑:谢谢 '我很感激你 摩妮卡 '这是什么东西啊? 我高中时代的泳衣啊那个时候比较胖 我还以为是康乃狄克州雨天用的遮雨棚呢 摩妮卡 '这带子里有什么? 不知道 '问倒我了放来看看 这边 '杰克 瑞秋穿着粉蓝色出来了 好漂亮 '是不是? 过来拍她 过来拍她 你鼻子怎么回事啊? 我隔膜长歪了不得已 '只好去缩鼻了 我错了那才是康乃狄克州的遮雨棚呢 知道这是什么吗?毕业舞会前的准备 各位 '我们不用看这个 我们要看:当然要看 看嘛 '很好玩的 你有没有拍摩妮卡? 摩妮卡在哪儿? 这里啊 '老爸 等一等 '镜头怎么伸缩? 拍到了 那个女的吃了摩妮卡 闭嘴啦 '上镜头会多十磅的 那到底有几个镜头在拍你? 你好漂亮哦 你也是好美啊 糟了 '怎么了? 我想我的美乃滋沾到你了 没关系啦只是肩膀 '没弄到衣服啊 你们笑一笑 爸 '关掉啦 关了 爸 '你没关 '那红灯亮着 那表示关了 罗斯 很帅嘛 你今天晚上很漂亮谢谢 你今年夏天要做什么?你知道的 '只是: :在家里待着玩我的音乐
---	---

unhooked? These things keep falling down, I can't. . . ROSS: Uh, hold, let me see, I don't know. So what're you gonna do. . . [doorbell rings] RACHEL: Oh, the guys are here. ROSS: this summer? CHANDLER: Work on your music? [Ross is sitting on the stairs with a laptop keyboard playing 'Axel-F'] RACHEL: Oh my God, look there's Roy Gublik. MONICA: Ya know, Roy saw Star Wars 317 times. His name was in the paper. RACHEL: Where's Chip, why isn't he here yet? ROY: He'll be here OK, take a chill pill. [Chip pins Monica's corsage on, Monica then turns and whispers to Rachel] MONICA: I just told Rachel that Roy touched my boob. RACHEL: I can't go to my own prom without a date, I can't, it's too late. MONICA: If you're not going then I don't want to go either. ROY: Oh, I'm gonna kick Chip's ass. MRS. GELLER: [to Ross on the stairs] I have a wonderful idea. You should take Rachel to the prom. ROSS: Doubtful. MRS. GELLER: Jack, give me that. Talk to your son. MR. GELLER: Your mother's right. Take her, you can wear my tux. ROSS: Dad, she won't want to go with me. MR. GELLER: Of course she would, you're a college man. ROSS: I don't know. MR. GELLER: Well, c'mon. Don't ya want to find out? RACHEL: I can't believe I don't get to go to my own prom, this is so harsh. ROSS: OK. Hold my board. MR. GELLER: Atta boy. [Ross scrambles upstairs to change] ROSS: OK, you guys, ya know, I think we've seen enough, let's turn it off. ALL: No, no, no. ROSS: OK, fine, well I'm not gonna watch, alright. MR. GELLER: C'mon kid, let's go. MRS. GELLER: Ahh, are you hadsome. MR. GELLER: Let's show 'em. ROSS: Uh, just a sec dad. [to himself] OK, be cool, just be cool. [walks down the stairs and grabs the flowers out of the vase on the endtable] OK dad. MR. GELLER: [going downstairs] Rachel, ready or not, here comes your knight in shining. . . oh no. [Chip has shown up and the four are leaving] RACHEL, MONICA, ROY, and CHIP: Bye. MRS. GELLER: Oh, dear. Jack, how do I turn this off? MR. GELLER: Press the button. MRS. GELLER: Which one? Which button, Jack. MR. GELLER: The button, the button. MONICA: I can't believe you did that. ROSS: Yeah, well. [Rachel, seeing what he did for her, gets up, walks across the room, and kisses	我钩子没钩吗?袖子一直掉下来 ’没办法固定 我看看 ’不知道 今年夏天你要做： 他们来了 ：什么？ 玩你的音乐？ 天啊 ’你们看 ’是古洛伊耶洛伊看”昨际大战”看了317次 他的名字还上了报 奇普呢?他为什么还没来？ 他会来的 ’放心吧 好了 我刚告诉瑞秋洛伊摸我的咪咪 没男伴我去不成毕业舞会来不及了 你不去 ’我也不要去 我要奇普好看 我有个很棒的主意 你可以陪瑞秋去参加舞会啊 我很怀疑 杰克 ’那个给我你跟儿子去谈一谈 这玩意儿好重 你妈说得对 ’带她去穿我的礼服 爸 ’她不会想跟我去的 她当然会 ’你是大学生呀 我不知道 你不想弄清楚吗？ 真不敢相信我去不成自己的毕业舞会 这太残酷了 好 ’你帮我拿着真有你的： 好了 ’各位 ’我想我们看够了 我们把它关掉吧 那好吧 ’我就不看 来吧 ’孩子 ’我们走了 天啊 ’你真帅 ’去给他们看看 等一下 ’爸 要酷. . . 好了 ’老爸 瑞秋 ’准备好你的白马王子来了 糟了 别等我们回来了 走了 ’奇普 ’快 天啊哪一个?怎么按啊？ 杰克 ’这个怎么关啊？ 按按钮 哪个钮 ？
---	--

Ross] PHOEBE: See, he's her lobster. CLOSING CREDITS [Scene: Monica and Rachel's apartment. Monica is watching the rest of the tape] <i>MRS. GELLER: Dance with him.</i> <i>MONICA: Mom, I'm hungry.</i> <i>MRS. GELLER: Dance with your father.</i> <i>MR. GELLER: I may not know any of your flash dances but I'm no slouch on the dance floor.</i> <i>MONICA: Alright.</i> <i>[the tape cuts to Monica's parents under the covers]</i> <i>MRS. GELLER: Oh, Jack.</i> <i>MR. GELLER: Oh, Judy. Oh, Judy.</i> <i>BOTH: Oh, ohhhhh.</i> <i>[Monica is visibly upset]</i> END	那个拉... 真不敢相信你那么做了 是呀： 瞧 他是她的龙虾 跟他跳 妈 我饿了 跟你爸跳 我或许不会跳什么闪舞啦不过我也绝不是个省油的灯 好吧 克蒂
--	---